

通訊處：北平市黨部街國語統一籌備委員會週刊編輯部

國語週刊 Gwoyeu Joukan

古書今譯 錢玄同 四聲舉例 隱名 國語漫談(三十) 老談 通信

古書今譯

錢玄同

本刊第四十六期中，載有吾友文理先生的「談文翻白」一稿，是對於去年北京大學招考新生的翻譯古文題目而討論翻譯的方法的，那文中引了河南東部一篇民間通行的孔子故事的戲曲，演的是論語中「點爾何如」一段。因此就引起了我記得的和他類似的幾段譯文，曾於本刊第五十四期中寫了「述幾段古書的今譯」一篇。後來又有葉德祿，陶端恪，王喬有，常非，老圃，何容君，陸續在本刊上發表關於古書今譯的文章：或述舊譯，或試譯，或討論譯法。我覺得這是很很有意思的一件事。今年八月十四日，北平師範大學招考新生，翻譯古文的材料是世說新語中兩段文字。我的朋友中有一位老先生，他把兩段之一用北方大鼓書腔翻譯，譯得非常生動，非常巧妙；我以為與以前所登「點爾何如」，「賢哉回也」，「晉國天下莫強焉」一一的譯文真堪媲美。因此，就把他抄登本刊，首列原文，次列譯文，並用國音字母兩式寫之，如下：（的作 dih，了作 leau，着作 jwo 等，不是誤排，是應該這樣排的；因為演唱的國音與說話的國音是不能完全相同的。）

【原文】

過江諸人，每至美日，輒相邀新亭，藉卉飲宴。周侯中坐而歎曰：「風景不殊，正自有山河之異！」皆相視流淚。唯王丞相愀然變色曰：「當共勦力王室，克復神州。何至作楚囚相對！」

【譯文】

說的是大晉一統錦山河，五胡造反動了干戈。運的那司馬睿——有人說他是牛金的兒子的——把江邊。跟隨的一班名流倒也很多。每逢良辰風日美，他們就呼四弟來喚三哥，攜着酒壺帶着菜，

齊到新亭快活快活。你看那綠草羊綸好當席子坐，說說笑笑把酒喝；酒過三巡菜五味，有位姓周名顯的周侯老想把話說。未曾開言先歎了一口氣。他說道：「我們來到南方為甚麼？雖然說洛陽風景好，可是金陵的風景也差不甚麼。情只惜牛頭山不是北嶽巖，秦淮渡不是那洛水河！」大家一聽，我看着我，你看着我，不覺兩眼淚如梭。好一個架子不樹的王導王丞相，只見他臉子一變色，身上一哆嗦。他說道：「大家正當齊心來努力，先保住了司馬家的半壁山河，慢慢的把神州中興光復了，轟跑那搗亂的分子一羣惡魔。這才是大丈夫揚眉又吐氣；若面面相觀揉眼抹淚是個老婆！老婆還有三分氣，我看他與那湖北人在山西坐獄的囚犯差不多！」這就是新亭宴會的一個片段。諸君哪！你們再不交卷，我要打欠呵！

PXE 加 P 加 Y—MIL IEXL MIL PPFZ, X—FX PZCQ KXL KIZ «PZ», LI LI ZY APY-EXI—IX QY PXE AY P ZIX—MIL 加 AP 加—ZY MIL «XE», «YAXI 加 IYQ PILKIX KIZI FL KXE. PI CL KIKY CLQ PI, ZYPL MIL FX A—KI KFX FXQ AP—Z»,

TIE WXE MILFX 加 WXE KFX, CI KZ ZY TILZL FXPFXE FXPFXE. LI ZY ZY KILIZ <IPPIY FL 加 TIF PXE, PXPPEZ TIZTIZ ZY MIL FE; MIL «XE AP—TU, KFX X—XI, IX XI TL WX PIL I 加 WX—FX KIZI ZY FXY FXZ. XIZL ZYIY TIZ AY KIZ I—ZY <I, ZY PXPPEZ: FXZPL, KFKZ ZYCN XI FZPEZ? AXIQP FXZ WZIZI CLMIL FL, ZEP MILKIL 加 CLMIL IE XY ZXPZPL. TI W TI ZIXZXPB ZXP ZIPIKIL, <ILFXKX ZXP ZY WZPFXIZI! 加 YMIY I ZIL, XZ ZY WXE LI, LI ZY WXE XZ, ZXMIIE KIZ—IZ KIL OX AXZ, FL IKZ MIYP ZX KIZ 加 XE—KZ XE—XLTIE, W MIL AY KIP I ZIPIY, FL—PI I KZEXZ. ZY PXPPEZ: 「加 YMIY W 加 <ITIL KFX ZYKI, TIZ ZK WX KIZ APY—MIY 加 ZYLI PPFZ, PIPIY 加 Y FLWZ WXLXZ «XKIX KIZ, FXL ZK ZY KZKX 加 CLP I <IL ZPE. WZ KFX P 加 YWKCX IKPI IX ZX<I; OXE PIPIY TIE «XQ, OX + PE KI, P «Z KIZZ! KIZZ FL IX AP—CL <I, XZ ZY AY U ZY FXZI OY PF PPTI PZLU 加 <IXCQ XY ZX KIZZ! 加 WIXP TILZIL IPFXI 加 IKZ «XKXQ. WXMIL ZY! ZIPIY PF ZX WIZIPIY, XZ IK 加 Y<IPFE! Shuo dih shyh Dah-Jinn itoong jiin shanher, Wuu-Hwu tzawfaan donq leau gange, Bi dih nah Symaa-Ruey—yeou ren shuo ta shyh Niou-Jin

dih ertz dih—baa Jiang guoh,  
 Genswei dih iban mingliou dawye heen duo  
 Meei ferng liangchern fengryh meei,  
 Tamen jiow hu syh-dih lai huann san-ge,  
 Shye jwo jeouhwu day jwo tsay,  
 Chyi daw nah Shintyng kuayhwo kuayhwo.  
 Nii kann nah huhtsao chianmian hao dang s'iyitz tzuoh,  
 Shuoshuo shiawshiau baa jeou he;  
 Jeou guoh san-shyun tsay wuu-wey,  
 Yeu wey shing Jou ning Yii dih Jou-hour laoye baa huah shuo.  
 weytserng kaiyan shlan tam leau i-kooou chih,  
 Ta shuodaw: "woomen laidaw nanfang wey shermo?  
 Sueiran shuo Luohyang fengjing hao,  
 Keeshyih Jinling dih fengjing yee chah bah shermo.  
 Shyi iyy shyi Nioutourshan bwushyh Beeimangliing,  
 Chynhwaiduh bwushyh nah 'uohshoeih!"  
 Dahjia i ting, woo kann jwo nii, nii kann jwo woo,  
 Bohjue leang-yeen ley ru suo.  
 Hao igeh jiahtz bah dao dih wang-Dao Wang-cherngshiang,  
 Jyy jiann ta leantz i bianshae, shen-shauq i duosuo.  
 Ta shuodaw: "Dahjia jenq dang chiyishin lai nuotih,  
 Shian bao jeh leau Synaa-jia dih bannih shanher,  
 Mannmandih baa Shernjou Jonggwo guangfuh leau,  
 Hong pao nah daoluann dih feantzzy i-chyun ehmo.  
 Jeh tsair shyh dahjanqfu yangmei yow tuchih;  
 Ruoh mianmian shiang guan, rou tsy moo ley, shyh geh laopor!"  
 Laopor hair yeou san-fen chih,  
 woo kann ta yeu nah Hwabeei ren tzay Shanshi tzuosyuh dih chyofann chah bah duo!"  
 Jeh jiowshyh Shintyng Yanahuey dih igeh guuduann,  
 Jujun na!  
 Niimen tzay bah jiaujuan, woo yaw daachianhe!  
 1933, 8, 25, 上午七時。

### 四聲舉例 隱名

聲調在中國語言裏是一件很重要的東西，許多同音的字仗着他來區別意義。比如姓汪的絕不

肯姓王，姓黎的也絕不說姓李。但你若執途人而問以某字某詞，他往往瞠目不知所對。這真可謂好認字不求甚解了。其實這是一件很容易辨別的事。比如在國音中，有四個聲調：陰平高而平；

陽平由低轉高，低久高；陰上聲也是由低轉高，但低暫高久；去聲由高降低；只要辨清楚這四個高低不同的聲音，逐一舉一兩個例字，然後依例比字，很容易辨別清楚的。平常朋友們談起，覺得日常用語裏擇其四字恰排成陰陽上去的，不論是成語，是杜撰，只要字面稍有趣味，便於記憶的，選錄若干則，供學者記誦，也未嘗不是練習四聲之一助。趙元任先生製國語留聲片，那時是陰陽上去入五聲，他便編了些「像膏兩塊肉，煎油炒面吃」之類的，作為練習之用，現在改為四聲，正不妨也編這些那一類的句子，供學者誦讀練習。現在我便瞎作了一些，求讀者指教：

- 陰 陽 上 去
- 風 調 雨 順
- 收 成 很 厚
- 周 秦 楚 漢
- 三 皇 五 帝
- 他 能 抵 抗
- 居 然 打 勝
- 更 名 改 姓
- 周 遊 海 外
- 山 神 土 地
- 妖 魔 鬼 怪
- 風 雲 閃 電
- 猪 羊 狗 兔
- 驚 人 武 勢
- 非 常 有 趣
- 貂 蟬 昆 布
- 家 庭 慘 劇
- 專 裁 紙 片
- 嬰 兒 也 用

公 平 實 實  
 生 財 有 道  
 富 貴 匪 盜  
 山 崖 可 去  
 三 民 主 義  
 宣 傳 黨 義

在國音中，入聲變入陰陽上去四聲，雖也有規則可循，但例外很多，非逐一記字不可。現在把入聲字變讀各聲的，也擇其陰陽上去各一字，編成有意義的句子如下：

- 七 十 尺 穴
- 削 折 拆 木
- 刻 石 塔 壁
- 出 國 百 日
- 劈 石 北 嶽
- 喝 足 雪 液
- 失 足 乞 藥
- 辟 宅 鐵 鑪
- 夾 雜 骨 血
- 接 得 筆 墨

還可以入聲字變讀各聲隨意顛倒，不必拘泥陰陽上去次序，只要四字各佔一調便成，如：

- 八 百 列 國
- 別 說 法 律
- 接 骨 帶 足
- 黑 脚 白 襪
- 六 殺 缺 乏
- 額 角 發 熱
- 精 極 設 法
- 七 尺 白 蟻

這樣想下去可以找許多，由這許多裏再選擇些有趣味的，編成一段故事或韻語之類，便於誦讀，便於記憶，或者是辨別聲調之一助吧！

### 國語漫談 老 談

(三十) 差一點兒

我們學物理化學的時候兒，常常可以變出許多戲法兒，怪好玩兒的；學數學的時候，也有所謂數學遊戲，把不等的證成相等，把相等的證成不等，等等，也頗好玩。文法，據說是很枯燥的，尤其是形式文法；然而要像擺算式似的那麼玩，也未嘗不可做一點兒文法遊戲。試舉一例：

中國話裏有個短語，名叫「差一點兒」，說快了也可以變成「差點兒」，方言裏也有說「差一差兒」的。這個短語，簡直是妙極啦！一句正句，一個反句，同時加個「差一點兒」，便可以變成兩個意義相同的句子。不信你看。

(正)

他病了一場，死了。

(反)

他病了一場，「沒」死了。  
 一正一反，人命攸關。我們把兩句話都加上一個「差一點兒」聽聽：

(正)

他病了一場，「差一點兒」死了。

(反)

他病了一場，「差一點兒」沒死了。

無論怎麼說，反正這個人沒死，你說是不是？這對立的「一正一反」，這麼一變，你猜怎麼着，合啦。然則這不是戲法兒乎？

### 通 信

(一) 微微君來信

編輯先生：

我是一個不會國語羅馬字的，可是很想學牠，請您告我什麼書，才可以明瞭牠？還有，我看了中華書局出的「國語注音符號使用法」明白了四聲標寫時的畫法即（陰平—，陽平—，上（，去\）可是常有不畫這四聲的符號的，不知道是什麼聲？

這兩樣，請您費心，有暇餘的時候在世界日報國語週刊上告訴我！

微微 八月十五日

(二) 本刊覆信

微微先生：

足下想學國語羅馬字，可到市黨部街本會院房買趙元任著國語羅馬字入門一書，再慢慢加以練習，即可學會，參考讀物，可買下列兩書：

國語羅馬字復範讀本首冊  
黎錦熙編

最後五分鐘 趙元任編

兩書均中華書局出版。

注音符號上不畫聲調符號的，情形不同；通常是陰平可以不畫；不過也有因圖省事或印刷困難不一注上四聲符號，只把必須分別的幾個字注上的；此外還有輕聲不注的。這要看是什麼情形，是據本書，不能一概而論。

讀者聲明：上次「讀者談話」的蛇是附錄，實因沒細看原稿所致，相應聲明取消。